

9 - The Reunion By the Lake

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] AYLA

He did it!

[00:25] AYLA

It's from Ms. Lena.

[00:27] AYLA

"I should be arriving in Athena soon."

[00:30] AYLA

Sounds like it's taking longer than expected.

[00:34] MONICA

Lena? You mean the Sword Saint
who's gotten so famous lately?

[00:37] AYLA

Yes. She's in the same
party as me and Mr. Light.

[00:41] AYLA

She's a dependable member of Luxeria.

[00:46] LENA

I can finally see it.

[00:48] LENA

That's Athena, the lake capital.

[00:58] LENA

"Welcome to Athena, the city
of fairies and the lake."

[01:09] ARGOS

Come enjoy the fun that comes once a year!

[01:12] ARGOS

Athena's traditional Fairy Festival is here!

[01:16] ARGOS

Drink, sing, and party until the
Dance of the Fairies in three days!

[01:20] ARGOS

Welcome, traveler.
Blessings of the fairies upon you.

[01:24] LENA

What?

[01:28] LENA

Everyone seems to be having fun.

[01:30] LENA

No, I don't have time to celebrate.

SIGN Episode 9

The Reunion By the Lake

[03:07] LENA/ID

*If the Holy Sister's secret really is here,
then she may have sent an assassin ahead.*

[03:14] LENA/ID

I need to stay focused.

[03:16] LENA

Excuse me.

[03:18] LENA

I'm investigating someone
named Dratena Belbury.

[03:22] HUSBAND

What?! What's your relationship
with the Belbury family?

[03:25] WIFE

I can't believe I'm hearing
that name on such a happy day.

[03:31] LENA/ID

What was that about?

[03:33] LENA

Excuse me. Is Dratena Belbu—

[03:35] WAITER

What?! Belbury?

[03:38] OLD MAN

Dratena? Shoo, shoo!

[03:40] MOTHER

I don't know anything!

[03:45] LENA/ID

*Everyone I've asked grimaces and
refuses to tell me anything.*

[03:49] LENA

What should I do? I'm already stuck.

[03:56] LENA/ID

Was that hooded person just looking at me?

[04:05] LENA/ID

Are they an assassin sent by the Holy Sister?

[04:08] LENA/ID

In that case...

[04:13] LENA/ID

I'll get them before they can get me.

[04:22] LENA

They vanished?

[04:28] LENA/ID

Oh, no! They're behind me!

[04:33] LENA/ID

Vines?!

[04:38] LENA/ID

Between the obnoxious skill...

[04:41] LENA/ID

and the way they carry themselves.

[04:43] LENA/ID

*If they were an adventurer,
they'd be higher than S-rank!*

[04:46] YUAN

You don't disappoint, Sword Saint.

[04:48] YUAN

You handle a sword impressively.

[04:50] LENA

Who are you? If you're up to
no good, I'll show no mercy.

[04:53] YUAN

I can't allow an amateur to poke
around like she thinks she's a spy.

[04:58] LENA

I'll show you that I'm no amateur.

[05:00] FLOWER HAT

Stop.

[05:02] FLOWER HAT

That's enough for now.

[05:04] LENA/ID

Oh, no. I'm surrounded.

[05:06] LENA

Stop, or I'll cut you down!

[05:09] FLOWER HAT

Now, now. Don't be so bloodthirsty.

[05:14] FLOWER HAT

Hey, there. Good to see
you again, Sword Saint.

[05:18] LENA

Ms. Flower Hat?

[05:23] FLOWER HAT

This is my subordinate, Yuan.

SIGN Flower Hat

Head of Investigation Bureau

SIGN Yuan

Flower Hat's Associate

[05:25] YUAN

Nice to meet you.

[05:27] FLOWER HAT

I had him do some recon since you were asking around so stupidly honestly.

[05:33] LENA

"Stupidly?"

[05:34] LENA

What's the Investigation Bureau doing in this city?

[05:37] FLOWER HAT

The same thing you are.

[05:38] FLOWER HAT

We're looking for Dratena, too.

[05:42] LENA

But why? Aren't you on the Holy Sister's side?

[05:45] FLOWER HAT

I'm not on anybody's side.

[05:48] FLOWER HAT

I'm just a gatherer of information.

[05:50] YUAN

Finding Dratena is one part of stopping the Wicked Dragon.

[05:56] FLOWER HAT

We're still analyzing the scale you provided at the Wicked Dragon meeting.

[06:01] FLOWER HAT

Our only other lead right now is Dratena, who was involved in its summoning.

[06:08] LENA

So that's why a bureau head came here in person.

[06:10] YUAN

Stopping the Wicked Dragon is that pressing a matter.

[06:13] FLOWER HAT

It would be disastrous if that threat suddenly appeared in a city.

[06:17] LENA

That's true. It would affect a lot of people.

[06:21] FLOWER HAT

You seem to have a personal connection to the Holy Sister,

[06:25] FLOWER HAT

but from the bureau's perspective, the Wicked Dragon is the higher priority.

[06:29] FLOWER HAT

It's harder for us to do our job if you're

attracting attention with your questions,

[06:34] FLOWER HAT

so stop hanging around here.

[06:38] FLOWER HAT

Later.

[06:39] LENA

H-Hey, wait!

[06:41] LENA/ID

That said, I can't go home empty-handed.

[06:44] LENA/ID

I have something I want to protect, too.

[06:47] LENA

Let me go with you!

[06:52] LENA/ID

Like the Holy Sister,

Ms. Flower Hat is a bureau head.

[06:56] LENA/ID

It's a bit risky, but she's

an expert investigator.

[07:00] FLOWER HAT

Are you hoping to sponge off our efforts?

[07:03] LENA

Yes. I'm desperate for any

information on Dratena.

[07:09] FLOWER HAT

You're an honest one.

[07:10] FLOWER HAT

Sure. You can follow us.

[07:12] LENA

All right!

[07:13] FLOWER HAT

But it comes with a condition.

[07:15] FLOWER HAT

I don't want to hear you say

anything about our methods.

[07:18] LENA

U-Understood.

[07:21] YUAN

Are you sure? How does this benefit us?

[07:23] FLOWER HAT

This girl has seen Dratena's face.

[07:26] FLOWER HAT

Not even the Investigation

Bureau has that information.

[07:28] YUAN

I see.

[07:30] FLOWER HAT

All right. Let's fill our stomachs first.

[07:34] LENA

What?

[07:43] FLOWER HAT

Hello.

[07:45] OLD WOMAN

Welcome.

[07:47] FLOWER HAT

Three orders of evening-caught
fresh fish meunière, please.

[07:50] LENA

Aren't you going to investigate?

[07:52] OLD WOMAN

What kind of sauce would you like?

[07:55] FLOWER HAT

A white sauce with tomatoes
that have been stewed overnight.

[07:59] LENA

This is an odd conversation.

[08:05] OLD WOMAN

Through here, please.

[08:10] LENA

A basement room?

[08:13] FLOWER HAT

Hey. Thanks for waiting, informant.

[08:20] YUAN

Here's your 20,000 gold.

[08:22] YUAN

You won't have to worry about
food for several months.

[08:26] YUAN

We want to know the details about and
location of Dratena Belbury.

SIGN To think someone would ask about that nuisance.

SIGN Dratena is the daughter of this town's formerly prestigious Belbury family.

[08:39] FLOWER HAT

Formerly?

SIGN Yes. They fell into ruin because of her.

SIGN A young girl, who loved to dance, and acquired the Necromancy skill

SIGN at the young age of six.

SIGN By chance, the family experienced a series of unfortunate events at the same time,

SIGN like the decline of their trading business and the sudden death of Dratena's mother.

SIGN Rumor spread around town that their family was cursed.

SIGN Her father blamed his daughter's taboo skill for their misfortune,

SIGN so he disowned her and sent her to live in a villa.

[09:13] LENA

What?

SIGN Since then, the townsfolk have ostracized her as an ill-fated person.

[09:22] FLOWER HAT

No wonder the townsfolk won't talk about her.

SIGN Dratena's only supporter is the Holy Sister.

SIGN Perhaps she pitied Dratena because she was present when Dratena acquired her taboo skill,

SIGN but the Holy Sister exchanged letters with Dratena and invited her to the Holy City.

SIGN To the Holy Sister, she was probably just one of the many unfortunate children she supported.

[09:48] LENA

The Holy Sister did all that?

[09:50] FLOWER HAT

I see. So, where is Dratena now?

SIGN In this city.

[09:56] LENA

She's alive?

SIGN What a strange thing to say.

SIGN Are there rumors she died?

[10:04] LENA/ID

So she escaped from that collapsing manor?

SIGN You'll have to pay *extra*
for her exact location, however.

[10:15] YUAN

I believe we negotiated this price beforehand
for details about Dratena and her location.

SIGN Is that right? I'd forgotten.

SIGN Well, this is a problem.

SIGN I'd love to tell you, but I'm running a business here.

[10:32] FLOWER HAT

Yuan...

[10:34] YUAN

Speak! Where is Dratena?

[10:38] LENA

This is crossing a line!

[10:40] FLOWER HAT

I told you to keep your mouth shut.

[10:42] FLOWER HAT

He's the one who broke our agreement first.

[10:45] YUAN

It was foolish of you to try to take
advantage of the Investigation Bureau.

SIGN I-I'll talk. She's in the theater district.

SIGN She's preparing for the Dance of the Fairies there.

[10:57] FLOWER HAT

You should've just said so from the start.

[11:01] LENA

You practically tortured him.

[11:03] FLOWER HAT

You're too kind, Sword Saint.

[11:06] FLOWER HAT

You can't find valuable information
lying on the side of the road.

[11:10] FLOWER HAT

I'll do whatever it takes to seize it.

[11:12] FLOWER HAT

That's my style.

[11:21] BUTLER

Are you going out again today, Lady Dratena?

[11:29] DRATENA

Yes. I'll be back.

[11:32] BUTLER

You're welcome to go out,

[11:34] BUTLER

but if you don't rest, you'll worsen
your injuries from the other day.

[11:38] DRATENA

I don't have time for that.

[11:41] DRATENA

The Holy Sister nominated me to be a dancer.

[11:45] DRATENA

I want to be fully prepared
for my performance.

[11:47] BUTLER

Very well. In that case,
I'll prepare a carriage for you.

[11:54] YUAN

The Dance of the Fairies is a sacred ritual
held on the final day of the Fairy Festival.

[12:01] LENA

Sacred?

[12:02] YUAN

Yes. A thousand years ago, the Fairy King
protected this lake from an army of monsters.

[12:08] YUAN

The ritual reenacts this legend
and is a prayer for peace.

[12:11] LENA

Reenacts the legend?

[12:13] FLOWER HAT

They say the purifying power of the Fairy
Stone protects this city from calamity,

[12:20] FLOWER HAT

so it must be a pretty important event.

[12:23] YUAN

Every year, daughters of respectable families are chosen to be dancers.

[12:27] YUAN

An impressive enough performance can raise the family's status.

[12:31] FLOWER HAT

So Dratena was chosen to be a dancer this year.

[12:36] LENA

She can't feel good about being in this city, so why does she stay here?

[12:42] FLOWER HAT

We'll find out by infiltrating this place.

[12:48] FLOWER HAT

According to the informant, the dancers and band are practicing here.

[12:54] FLOWER HAT

Dratena is one of them.

[13:01] GUARD A

Only authorized persons are allowed beyond this point.

[13:04] GUARD B

Please turn back.

[13:06] FLOWER HAT

Oh, we're authorized. We are...

[13:17] FLOWER HAT

dancing sisters and a flutist.

[13:20] GUARD A

Were there dancers like this?

[13:22] GUARD B

I've never seen them before.

[13:24] FLOWER HAT

Apparently they were short on dancers with shapely bodies.

[13:28] LENA

So we were chosen later.

[13:31] GUARD A

I see. You certainly are cute.

[13:34] GUARD B

What about those swords on your hips?

[13:36] FLOWER HAT

They're props for the dance.

[13:39] FLOWER HAT

We play fairy knights.

[13:43] LENA/ID

Mine is real, though.

[13:49] GUARD B

You may pass.

[13:51] FLOWER HAT

All right. It worked. That was too easy.

[13:55] LENA

But I can't dance. What should I do?

[14:00] FLOWER HAT

We'll figure something out.

[14:01] FLOWER HAT

Yuan can't play any instruments either.

[14:04] YUAN

All I can do is pantomime.

[14:05] LENA

Really?

[14:07] DANCER A

Did you see that dancer?

[14:09] DANCER A

She's the Belbury girl with the taboo skill.

[14:12] DANCER B

You should stay away from her,
or you'll be cursed.

[14:16] DANCER B

My father told me to stay away
from the Belburys no matter what.

[14:20] FLOWER HAT

They may come from good families,
but their words aren't so nice.

[14:24] LENA

What kind of life has Dratena lived?

[14:36] FLOWER HAT

Well? Recognize anyone?

[14:52] LENA

She really is alive.

[14:56] DRATENA

What are you doing here?

[15:01] FLOWER HAT

Yuan!

[15:07] DRATENA

The Sword Saint and a bureau head?

[15:10] DRATENA

What are you two doing together?

[15:12] FLOWER HAT

Dratena, let me be direct.

[15:15] FLOWER HAT

Do you have any idea where the
Wicked Dragon currently is?

[15:19] DRATENA

No. From the moment it was summoned,

it was never under my control.

[15:25] FLOWER HAT

So our lead went nowhere.

[15:27] FLOWER HAT

In that case, I'm taking
you to the Holy City.

[15:30] FLOWER HAT

I'd like to use the Magic Tracing skill on you.

[15:32] DRATENA

Now?

[15:33] FLOWER HAT

Yes. We're in a race against time.

[15:37] DRATENA

I'll go to the Holy City,
but wait two more days!

[15:40] DRATENA

I want to stay here until
the Dance of the Fairies!

[15:43] FLOWER HAT

Unfortunately, I can't compromise on that.

[15:45] DRATENA

I've wanted to be a dancer
since I was little!

[15:48] DRATENA

At least let me do this!

[15:52] LENA

Ms. Flower Hat, we can
afford a two-day delay.

[15:55] FLOWER HAT

You promised you wouldn't say anything.

[16:00] DRATENA

Ow!

[16:02] LENA

Her leg...

[16:04] LENA

The injury she suffered at the
count's manor still hasn't healed.

[16:06] FLOWER HAT

You're ignoring a threat to be
the dancer you always dreamed of?

[16:10] FLOWER HAT

Aren't you being a bit too selfish?

[16:13] FLOWER HAT

If you resist, I'll drag you back
to the holy capital if I have to.

[16:18] LENA/ID

She'll do whatever it takes

to seize information.

[16:21] LENA/ID

This is Ms. Flower Hat's version of justice.

[16:25] LENA

What about mine?

[16:27] LENA

I...

[16:43] LENA

Come with me!

[16:44] DRATENA

Huh?

[16:47] FLOWER HAT

Wow, didn't see this coming.

[16:49] YUAN

Foolish girl.

[16:57] LENA

Jump!

[17:06] YUAN

Do they plan to run along the rooftops?

[17:26] YUAN

They dropped down right away. They got us.

[17:31] YUAN

I'm sorry. I let them escape.

[17:35] FLOWER HAT

It's not a problem.

[17:36] FLOWER HAT

Given Dratena's obsession with the dance,

[17:39] FLOWER HAT

they won't leave the city while
the festival is going on.

[17:46] FLOWER HAT

I thought that girl was an honor student,
but she's rather bold.

[17:53] FLOWER HAT

She's young.

[18:05] LENA

I think we lost them.

[18:07] DRATENA

What are you doing?

[18:10] LENA

I don't know.

[18:12] DRATENA

What?

[18:14] DRATENA

Seriously?

[18:26] ARGOS

Have you heard this legend?

[18:31] ARGOS

A loyal servant of the fairy monarch is sealed at the base of that massive Fairy Stone.

[18:37] ARGOS

For a thousand years, he's maintained the peace at Lake Athena.

[18:42] NEWLYWED WIFE

Really? So that's why it glows.

[18:45] NEWLYWED HUSBAND

It looks so magical at night.

[18:48] ARGOS

They say the Dance of the Fairies is a ritual meant to soothe him

[18:52] ARGOS

since he left the fairy world alone and became the guardian of our world.

[18:58] NEWLYWED WIFE

What a beautiful story.

[19:00] ARGOS

Yes, but what would happen to this city if cracks were to appear there?

[19:06] NEWLYWED HUSBAND

Huh? What'd you say?

[19:09] ARGOS

Oh, nothing.

[19:12] NEWLYWED WIFE

Mr. Bard, could you play us a song as well?

[19:15] ARGOS

Of course.

[19:21] LIGHT

One hundred twelve... One hundred thirteen... One hundred fourteen...

[19:29] LIGHT

One hundred fifteen...

[19:33] LIGHT

What is it, Sleep Pixie?

[19:36] AYLA

Mr. Light, you're exhausted from fighting.

[19:40] AYLA

You need to rest.

[19:41] LIGHT

But my injuries have already healed.

[19:45] LIGHT

I can't sit still.

[19:48] LIGHT

We need to take care of that S-rank job soon, too.

[19:54] LIGHT

Besides, I'm sure Lena's working hard right now.

[20:00] AYLA

Ms. Lena will be fine.

[20:02] AYLA

After all, she's the Sword Saint.

[20:04] AYLA

She can easily handle any situation.

[20:07] LIGHT

You're right. She's the strongest.

[20:11] AYLA

You will be soon.

[20:19] MONICA

I'll do whatever it takes to make the ultimate sword that's perfect for Light.

[20:29] MONICA/ID

Using my skill.

[20:34] FLOWER HAT

Now fly!

[20:38] FLOWER HAT

I'm having all the birds
I have currently look for them.

[20:41] FLOWER HAT

They've got better night vision than us.

[20:47] YUAN

Huh? They're back already.

[20:50] FLOWER HAT

Oh?

[20:54] FLOWER HAT

They're extraordinarily frightened.

[21:03] YUAN

It wilted.

[21:04] FLOWER HAT

This is bad. This is really, really bad.

[21:09] FLOWER HAT

Scholar's Eye!

[21:12] YUAN

What's going on?

[21:14] FLOWER HAT

Response to certain atmospheric state...

[21:17] FLOWER HAT

Immediate stagnation...

[21:19] FLOWER HAT

Vital to life...

[21:22] FLOWER HAT

The "source" we've been searching for

may be coming from over there.

[21:25] FLOWER HAT

And if that happens, we'll have to bet on...

[21:31] FLOWER HAT

those two.

[23:26] LENA

Dratena and I managed to escape together,
but there's bad news!

[23:29] LENA

The city is teeming with monsters!

[23:31] LENA

The city is in danger!

[23:32] LENA

Let's go protect the people!

[23:34] DRATENA

Yeah!

[23:35] LENA

Set your sights on becoming
the greatest adventurer ever!

Revision #1

Created 2026-01-04 23:20:45 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:20:45 UTC by whimsee